

Fiche I2-b Les emprunts/ *Aimuna ka auiashunanuti nete ait aimunit*

Il existe dans la langue innue des mots qui sont empruntés aux autres langues comme le français ou l'anglais. Tout comme il y a des mots innus qui ont été empruntés par le français : chicouté ou chicoutai (vient du mot shikuteu), carcajou (vient du mot kuekuatsheu), manitou (vient du mot manitu), ou par l'anglais : moose (vient du mot mush), etc.

Takuana anite innu-aimunit aimuna ka auiashunanuti, anite mishtikushiu-aimunit/kakusseshiu-aimunit kie ma akaneshau-aimunit uetshipaniti. Miam ashit neni passe innu-aimuna apashtakanua anite mishtikushiu-aimunit : chicouté (shikuteu), carcajou (kuekuatsheu), manitou (manitu) kie ma akaneshau-aimunit : moose (mush), kie kutaka.

On emprunte des mots aux autres langues parce que certains mots français ou anglais n'existent pas en innu. Ce phénomène existe pour tenir compte de l'introduction ou de l'apparition de tout ce qui est nouveau et pour lequel il n'y a pas de mots en innu : objets, outils, technologie récente, etc. Ces mots deviennent des mots innus : on les prononce comme des mots innus.

Nete ait aimunit utinakanua passe aimuna, usham apu takuaki neni aimuna, mishtikushiu-aimuna kie ma akaneshau-aimuna, anite innu-aimunit. Neni ka auiashunanuti aimuna, tshitshipananuipan ussi-tshekuana ushkat tekuaki, atusseuakana eka tekuaki tshipa ishinikatakanua. Katshi auiashunanutai neni mishtikushiu-aimuna/kakusseshiu-aimuna, miam innu-aimun ekue itapashtakaniti. Miam innu-aimun uatakaniti eukuan eshi-uitakaniti neni aimuna.

Habituellement, on emprunte aussi le déterminant (l'article) du français : *le, la, les, l', du, des, de*, etc. Certains emprunts du français ont été adoptés il y a longtemps, d'autres sont plus récents.

E auiashunanutai aimuna anite mishtikushiu-aimunit/kakusseshiu-aimunit, auiashunanua ashit neni aimunissa : le, la, les, l', du, des, de, kie iapit kutaka. Passe neni aimuna ka utshipaniti anite mishtikushiu-aimunit mishta-shashish neni uet auiashunanuti, ek^u kutaka apu shuk^u shashish.

Exemple / *mate*

Les mots empruntés <i>Aimuna ka aiuashunanuti</i>	Du français <i>Mishtikushiu-aimunit/kakusseshiu-aimunit</i>
<i>tekanep</i>	des crêpes
<i>nekautu</i>	le gâteau
<i>natamat</i>	la tomate
<i>napatat</i>	la patate
<i>naminash</i>	la mélasse
<i>nepanan</i>	la banane
<i>neshu/teshu</i>	le chou
<i>nashup</i>	la soupe
<i>nashumash</i>	le chômeur
<i>nesseshp</i>	le cégep
<i>nishkitu</i>	le ski-doo
<i>netuss</i>	une rôti, une tranche de pain grillé (toast)
<i>namashin</i>	la machine (le moteur)
<i>napien</i>	la bière
<i>pinaku</i>	bingo
<i>natshek</i>	le chèque
<i>nashima/nessima</i>	du ciment ou du béton
<i>nanipaiueu</i>	Il baille
<i>netupiss</i>	l'autobus
<i>tshakunau</i>	du chocolat
<i>kapak/pakak</i>	Québec

Celui-ci est particulier, car le mot emprunté est la poêle pour « napuen », il est juxtaposé avec le mot innu assik^u qui veut dire, entre autres, « un chaudron, une casserole ».

Ume aimun mashkatenitakuan apishish, anite aimunit takuan ne mishtikushiu-aimun/kakusseshiu ka auiashunanut la poêle essishuemakak napuen, ekue tapitik ne kutak innu-aimun assik^u.

napuenassik^u : la poêle

Voici encore un mot particulier, car la première partie du mot vient du mot ‘bonjour’ « pushu », et il s’agit d’un verbe .

Eukuan minuat kutak aimun ait apishish eshinakuak, ne ushkat aimun utshipanu anite mishtikushiu-aimunit / kakusseshiu-aimunit « bonjour » pushu, ek^u ne aimun miam aitun ishi-pimipanu.

pushukateu: il lui fait ses salutations

Dans l’exemple suivant, on a en fait deux mots : un qui est un emprunt du français « patate » et l’autre mot vient de l’anglais « chips ». On veut parler ‘des croustilles’.

Eukuan ne kutak aimun, nishina neni aimuna : peik^u auiashunaniipan anite mishtikushiu-aimunit « napatat » ek^u ne kutak nete akaneshau-aimunit utshipanu « chips ». Uauitakanua ka pashteti napatata.

napatatship: des patates chips

Voici d’autres mots en anglais :

Eukuani umeni kutaka aimuna, anite akaneshau-aimunit :

Kananitshe	orange
Kapish	cabbage
Papinaman ²⁹	pepermint

²⁹ Cela vient du français québécois « paparmane », emprunté à l’anglais.

Ne aimun utshipanu nete mishtikushiu-aimunit « paparmane », uinuau aiashupanat nete akaneshau-aimunit